

القرار ITU-R 34-1

مبادئ توجيهية لاختيار المصطلحات وإعداد التعاريف

(1986-1990-1993-2000)

إن جمعية الاتصالات الراديوية في الاتحاد الدولي للاتصالات،

إذ تضع في اعتبارها

- أ) أن مختلف لجان دراسات الاتصالات الراديوية مسؤولة عن اختيار المصطلحات وإعداد التعاريف؛
- ب) أن هنالك أحياناً تباين واسع في النهج المتبعة لتنفيذ هذه الإجراءات؛
- ج) أن ثمة حاجة إلى الاتساق في تنفيذها،

تقرر

1 أنه ينبغي للجان دراسات الاتصالات الراديوية، عند اختيار المصطلحات وإعداد التعاريف، أن تستخدم المبادئ التوجيهية الواردة في الملحق 1.

الملحق 1

مبادئ توجيهية لاختيار المصطلحات وإعداد التعاريف

1 مقدمة

فيما يلي أدناه، مبادئ توجيهية تتناول:

- اختيار المصطلحات؛
- إعداد التعاريف.

2 المصطلحات**1.2 ما هو المصطلح؟**

المصطلح كلمة أو مجموعة كلمات تستخدم للتعبير عن مفهوم محدد.

2.2 إيجاز المصطلح

- ينبغي اختيار المصطلح بحيث يكون موجزاً بقدر الإمكان، ولكن دون أن ينال من فهم النص الذي يحتويه.
- وعندما يستخدم مصطلح ما في أكثر من مجال في مسرد عام ينبغي إضافة مجال التطبيق بين قوسين، مثال ذلك:
- منطقة التغطية (لمحطة فضائية)؛
 - منطقة التغطية (لمحطة إرسال للأرض).

3.2 مصطلحات ملتبسة

قد يكون استعمال مصطلحات لها أكثر من معنى واحد أمراً لا مفر منه أحياناً. وعندما يكون لمصطلح واحد معانٍ عديدة فقد يحدث الالتباس في الحالتين التاليتين:

- المعاني متشابهة جداً؛
 - المصطلحات تحمل في نفس النص معانٍ مختلفة (عندما تكون في نفس المجال مثلاً).
- وفي هذه الحالات، ينبغي البحث عن مصطلحات مختلفة للتعبير عن المعاني المختلفة لتلك المصطلحات الملتبسة.

4.2 مصطلحات مركبة

ينبغي للمصطلح المركب أن يعكس توليفة من المفاهيم المشمولة في التعريف. ولكن لا داعي لأن يتضمن كل عنصر من مكونات توليفة المفاهيم المبينة في التعريف.

وينبغي تجنب كثرة المصطلحات والتعاريف حيثما يكفي استخدام مصطلح معرف من قبل بالاقتران مع مصطلح أبسط.

3 التعاريف

1.3 ما هو التعريف؟

التعريف يعني بيان ماهية المفهوم بوضوح ودقة، وحبذا لو كان ذلك في جملة واحدة تعبر بالضبط عن معنى المصطلح المستخدم للدلالة على المفهوم.

وينبغي للتعريف أن يصف المفهوم بالكامل لخبراء الهندسة وأن يحتوي على بيانات كافية ليكون المفهوم مفهوماً تماماً ولتكون حدوده واضحة. ويجب أن يكون التعريف بسيطاً وواضحاً، ومقتضياً نسبياً. وإذا اقتضى الأمر معلومات إضافية فتكون في شكل ملاحظات.

2.3 استخدام المصطلحات في التعاريف

تتبع المبادئ العامة التالية بشأن المصطلحات المستخدمة في تعريف ما:

- يجب أن تكون جميع المصطلحات التقنية التي تظهر في تعريف ما إما معروفة تماماً أو معروفة في مكان آخر من النص،
- ينبغي ألا يظهر في التعريف المصطلح أو المصطلحات التي تدل على المفهوم المراد تعريفه،
- يجب عدم توضيح معنى مصطلح ما باستخدام مصطلح آخر يكون معروفاً في حد ذاته بواسطة المصطلح الأول.

3.3 دقة التعاريف

تعتمد درجة دقة التعاريف على الاستخدام المزمع لها. وقد يؤدي توشيح درجة أكبر من الدقة إلى إطالة النص بلا داع مما قد يؤدي إلى استخدام مصطلحات تقنية أكثر تحديداً وبالتالي أقل شيوعاً، مما يجعل التعريف أصعب فهماً بدلاً من تسهيله.

4.3 تغيير المفاهيم المقبولة عموماً أو تحديدها

ينبغي عدم محاولة تعديل الاستخدام الراسخ لمصطلح ما، أو الحد من نطاقه، ما لم يسبب استخدام المصطلحات القائمة خلطاً أو لبساً. وفي هذه الحالة ينبغي الكف عن استخدام المصطلح.

وعندما تستخدم مصطلحات عامة معينة بمفهوم مقيد في مبادئ الاتصالات ينبغي أن يتضمن التعريف إشارة إلى هذا التقييد.

5.3 صياغة التعاريف

ينبغي أن تبين صياغة التعريف بوضوح ما إذا كان المصطلح اسماً أو فعلاً أو صفةً.

6.3 التعاريف الناقصة

ينبغي عدم إغفال الخصائص المحددة لمصطلح ما في تعريفه، وإلا فإن هذه التعاريف تكون ناقصة. إذ ينبغي أن يكون المصطلح وتعريفه قابلين للتبادل.

7.3 التعاريف التي لها أكثر من مصطلح

يحدث في بعض الأحيان أن ينطبق أكثر من مصطلح واحد على نفس المفهوم. وفي هذه الحالات، ينبغي إدراج المصطلح البديل أيضاً (مفصلاً بفاصلة منقوطة).

8.3 التعاريف محدودة التطبيق

تكون التعاريف التي تظهر في منشورات الاتحاد الدولي للاتصالات محدودة التطبيق بصفة عامة، أي لا تصلح إلا في المنشور الذي وردت فيه أو المجال المعني.

وينص دستور الاتحاد الدولي للاتصالات (جنيف، 1992) على أن يكون للمصطلحات المستخدمة في الدستور والمعرفة في ملحقه المعاني النسوية إليها في ذلك الملحق. وينطبق الأمر نفسه على المصطلحات المستخدمة في اتفاقية جنيف والمعرفة في ملحقها، وتلك المستخدمة في لوائح الراديو ومعرفة في المادة 1 منها، وتلك المستخدمة في لوائح الاتصالات الدولية والمعرفة في المادة 2 منها. كما ذكر أيضاً أن هذه المصطلحات والتعاريف لا تنطبق بالضرورة في أغراض أخرى. وتسري نفس الاعتبارات على المصطلحات التي يعرفها خبراء لجنة ما من لجان دراسات الاتصالات الراديوية من أجل المتطلبات الخاصة بتلك اللجنة.

بيد أنه عندما يقوم خبراء لجنة ما من لجان دراسات الاتصالات الراديوية بوضع تعريف جديد محدد لمصطلح قائم يختلف عن تعريف موجود في نص سبق إقراره، فإنه ينبغي لهم أن يحرصوا على عدم تضارب التعريف الجديد مع التعريف القائم لنفس المصطلح.

وفي حالة التعاريف القابلة للتطبيق في لجان دراسات أخرى للاتصالات الراديوية، فإن الخبراء أصحاب الشأن مدعوون إلى إعداد تعاريفهم بما يسمح باستخدامها في أوسع مجال ممكن.

9.3 الأمثلة التوضيحية

يمكن استخدام الأمثلة التوضيحية في كثير من الأحيان لتوضيح التعريف أو شرحه. ويعتمد نوع المثال التوضيحي المستخدم على كل حالة في حد ذاتها. وثمة مثال لتصوير بياني لمصطلح مستخدم في مفهوم خسارة الإرسال في التوصية ITU-R P.341 (انظر أيضاً القسم الفرعي A4 من التوصية ITU-R V.573).

10.3 الاستخدامات الأخرى للمصطلحات والتعاريف

ينبغي ألا يغيب عن الأذهان أنه قد يكون من المفيد فيما بعد أن يدرج التعريف في معجم ما، ويكون من المفيد جداً في هذه الحالة أن يكون التعريف مفهوماً تماماً حتى عندما يكون دون سياق. ويمكن حينئذ إدراجه في المعجم دون تعديل.

4 عرض المصطلحات والتعاريف

1.4 بالنسبة لعرض المصطلحات والتعاريف، ينبغي الإحالة إلى القرار ITU-R 33 الذي ينص على أنه ينبغي نشر المصطلحات والتعاريف، والاختصارات عند الضرورة، بمختلف لغات العمل وعرضها بترتيب منطقي بحسب الموضوع يكون متماثلاً في كل لغة.

2.4 فهرس المصطلحات

إذا دعت الحاجة إلى فهرس ما عندها تدرج المصطلحات المعقدة تحت أي من الكلمات الرئيسية.

3.4 طباعة المصطلحات

ينبغي طباعة المصطلحات بالشكل الذي تظهر به في جملة ما تبعاً لطريقة الاستخدام في كل لغة.

5 مراجع أخرى

للحصول على مزيد من الإرشاد والتفصيل بشأن صياغة المصطلحات والتعاريف، يمكن الرجوع إلى معيار ISO الدولي رقم 704 بعنوان "مبادئ المصطلحات وطرائقها" (1987).